

O Divine Redeemer

Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434; English adaptation

by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024

Arrangement: Émile Paladilhe (1844-1926); in *La Revue de Paris*, vol. 6, 15 December 1894, p. 673-682; edited

Molto moderato

f

p

pp

7

p

Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che - res - se!
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho un - wor - thy!
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra!

p sostenuto

13

p

Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che - res - se! En -
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho un - wor - thy! Hear
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra! ¡O -

p

17

p

-tends mes cris, en - tends me cris, et vois mon re-pen - tir!
Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis - tress!
-ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a-rre-pen - ti - mien - to!

p

8

21

À mon ai - de, Sei - gneur, _____ hà - te - toi d'ac - cou - rir, _____ Et prends pi -
 An - swer me from Thy throne, _____ haste Thee, Lord, to mine aid, _____ Thy pi - ty
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, _____ da - te pri - sa a co - rrer, _____ y ten pie -

8

25

-tié _____ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié _____ de ma dé - tres - se! De
 show _____ in my deep an - guish, Thy pi - ty show _____ in my deep an - guish! Let
 -dad _____ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad _____ de mi an - gus - tia! ¡De

8

29

la jus - ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, mon Sau - veur! De la jus -
 not the sword of ven - geance smite me, tho right - eous Thine an - ger, O Lord! Shield me in
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! ¡De la jus -

8

O Divine Redeemer

3

33

rall.

(8)

- ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau - veur! *f*
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone will I call!
 - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! *f*

p *f*

rall.

37

(8)

p
 O di - vin Ré - demp - teur!
 O di - vine Re - deem - er!
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor!

p

rall.

40

(8)

- teur! par - donne à ma fai - bles - se, par -
 - deem - er! I pray Thee, grant me par - don, and re -
 - tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

f *f*

43

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!
 -do - na - mi de - bi - li - dad!

45

Par - don - - ne! O di - vin Ré-demp -
 For - give me, O di - vine Re -
 iPer - do - - na! iOh di - vi - no Re - den -

48

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! iPer - do - na mi de - bi - li - dad! iPer -

O Divine Redeemer

5

51

rall. *a tempo*

p

-don - ne, par-donne à ma fai - bles - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na! i per - do - na mi de - bi - li - dad!

rall. *a tempo*

colla voce *p*

54

f *p* *f* *p*

Dans le se - cret des nuits je ré-pan-drai mes pleurs,
 Night gath-ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!
 En la os - cu - ri - dad de - rra-ma - ré mis lá - gri-mas,

58

f *p* *f* *p*

Je meur-tri - rai ma chair sous le poids du ci - li - ce;
 Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me!
 A - plas - ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za y ci - li - cio;

62

f

Et mon cœur _____ al - té - ré _____
 Hear my cry! _____ Hear my cry! _____
 Cam - bia mi _____ co - ra - zón, _____

f con express.

f

64

p

du san - glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

p

67

rit.

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! _____
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! _____
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! _____

rit.

O Divine Redeemer

7

70

p

O di - vin Ré-demp - teur! O di - vin Ré-demp -
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vin - no Re - den -

73

f

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

76

rall. *a tempo*

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

p

rall. *a tempo*

79

(8) *p*

De la jus-ti-ce ven-ge-res - - se dé-tour-ne les coups, — mon Sau-
 Save in the day of re-tri-bu-tion; from Death shield Thou me, — O my
 ¡De la jus-ti-cia ven-ga-do - - ra des-ví-a los gol-pes, Sal-va-

f p f p

82

(8) *poco rit.*

-veur! O di-vin Ré-demp-teur! Par-don - - ne
 God! O di-vine Re-deem-er, have mer-cy!
 -dor! ¡Oh di-vi-no Re-den-tor! ¡Per-do-na

f

cresc. *f* *poco rit.* *f*

87

(8)

à ma fai-bles - se!
 Help me, my Sav-ior!
 mi de-bi-li-dad!

colla voce *a tempo poco ritenuto*

pp p pp